

VOICE OF ATAL

樂訊 ISSUE 2 2017



ANNIVERSARY

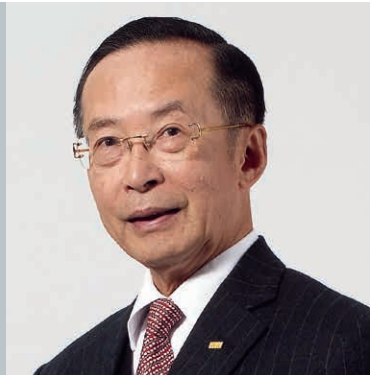


ATAL Engineering Group
安樂工程集團

Engineering with passion
堅守承諾 用心締造

MESSAGE FROM GROUP CHAIRMAN

集團主席的話



It is with great pride that I announce the recent appointment of Kevin Cheng as ATAL's CEO.

Kevin Cheng has been with us for 35 years. I myself interviewed him, and like me he has seen many changes and witnessed great strides in the decades leading to our current 40th anniversary. Kevin is very much an embodiment of our corporate culture. He is a key component of what has grown into a very large team that has worked hard to overcome hardships and difficulties, making ATAL what it is today: a company of good standing that has been awarded many big projects, such as the refurbishment of the Central-Mid-Levels Escalator and Walkway System, the Hong Kong International Airport baggage carrying upgrade and the Science Park Expansion Stage 1.

We continue to take on challenges internally and one of our chief priorities is installation of an advanced enterprise resources planning (ERP) system for creating a common business platform for all of the company's departments. Workplace safety is another prioritised area, and ATAL's performance on this front is better than the industry average. For example, ATAL is proud to have received four prizes under the Construction Industry Safety Award Scheme 2016/2017 organised by the Hong Kong Labour Department.


ATAL's major future growth engine will be within innovation and technology. In order to promulgate a culture of innovation to all staff, many catalyst events have been organised. The signature event "Innovation – ATAL in Action Forum" marked a milestone in our innovation journey. Also, we recently received Capability Maturity Model Integration (CMMI) certification renewal in recognition of our utilisation of software engineering processes. Meanwhile, our graduate trainee Karen Leong recently received a prestigious international engineering award. She is Hong Kong's first recipient and also one of the few women to ever win the award.

我欣然宣佈，已正式委任鄭小藝先生 (Kevin Cheng) 為安樂工程的行政總裁。

Kevin與我們共事了35年，還記得當年由我親自進行面試。與我一樣，多年來Kevin與集團一起成長，一起克服大大小小的挑戰，帶領安樂工程邁向40週年。Kevin充分體現了集團的企業文化，他用心致志、努力克服困難的態度，是團隊不斷壯大的關鍵，亦造就了今天的安樂工程，成為一家信譽超著，承建許多大型項目的集團，如中環至半山自動梯系統更新工程、香港國際機場提升抵港行李自動運輸系統，及科學園第一期擴建工程等。

我們亦勇於進行內部改革，首要推行的項目是「企業資源規劃」(ERP) 系統，為集團內所有部門建立一個共用的先進業務平台。工地安全則是另一項要務。憑藉同事們的努力，集團的安全表現高於業內的平均水平，在勞工處舉辦的「建造業安全獎勵計劃」中，安樂工程囊括四個重要獎項，正是最佳例證。

創新技術是安樂工程未來主要的發展動力，有見及此，集團統籌了一系列活動，把創意文化推廣至不同層面，其中「安樂創新齊起動」研討會更是焦點所在，亦成為集團邁向創新旅程中的一個重要里程碑。另外，我們最近獲續「軟體成熟能力程度」(CMMI) 認證，以表彰我們善用CMMI管理及改善軟件工程的流程，而我們的畢業實習生梁嘉朗 (Karen Leong) 最近亦獲得了一個國際知名的工程學獎項，她既是香港首位得獎者，亦是少數獲此殊榮的女性之一。


Ir Dr Otto Poon
潘樂陶博士工程師



4 Focus Story 焦點特寫

- Stay Hungry, Stay Foolish, Stay Connected
常飢餓 常愚騷 常連繫

9 40th Anniversary Highlights 40週年精彩片段

- ATAL Celebrates 40 Years
慶祝安樂工程成立40週年

12 Feature 專題報導

- ATAL in Action
安樂創新齊起動

14 Projects 工程項目

- Anlev Secures Refurbishment of Central-Mid-Levels Escalator and Walkway System
贏得中環至半山自動梯系統更新工程合約
- ATAL Wins New Data Centre Project
安樂工程贏得另一數據中心項目
- Strengthening Our Market-leading Position in Building Management Systems
強化樓宇管理系統在市場上的領導地位
- Creating a Better Community with Our Passion in Engineering
用心締結美好社區環境
- ATAL Secures Contract for Hong Kong Science Park Expansion
落實香港科學園擴建工程合約
- ATAL Awarded Hong Kong International Baggage-carrying Upgrade
榮獲香港國際機場提升行李運輸系統合約

20 Awards & Competitions 獎項與比賽

- ATAL Garneres Construction Safety Awards
安樂工程囊括多個建造業安全獎項
- A First for Hong Kong – A Recruit for ATAL
「香港第一」在安樂工程開展錦繡前程
- ATAL Technologies Renewal With CMMI Certification
安樂創新科技獲續「軟體成熟能力程度」(CMMI) 認證
- DSD Awards ATAL for Housekeeping Safety
獲渠務署嘉許工地整潔和安全卓越

22 Corporate News 企業資訊

- Initiation Ceremony Held for Sewage Plant Upgrade
新圍污水處理廠動土儀式
- Smarter Buildings and IT Convergence
智慧建築與資訊科技匯流
- CHP Generating System Leads to Hospital Savings
電熱聯供系統減省醫院開支
- Ceremony Held for Commissioning of Happy Valley Stormwater Scheme
「跑馬地地下蓄洪計劃」啟用典禮

24 Quality, Safety and Environment 質安環

- ATAL Steps up Safety through Training
培訓課程提升安全水平

25 Green Corner 綠色點滴

- Ensuring HVAC System Operates at Optimum Energy Efficiency with Hydronic Balancing
水力平衡確保暖通空調系統發揮最佳能源效益

26 Corporate Activities 企業活動

- ARWA Club Helps Strike Work-Life Balance
ARWA Club促進工作與生活平衡
- Raymond Chan Celebrates 25 years with ATAL
濃情25載
- ATAL Wins Badminton Cups and Trophies
奪取多項羽毛球賽的桂冠
- ATAL Runners Give It Their All in Charity Event
共襄善舉 不遺餘力



Stay Hungry, Stay Foolish, Stay Connected 常飢餓 常愚騷 常連繫

ATAL's newly appointed CEO, Kevin Cheng, who has spent 35 consecutive years with the company, sees innovation and technology as the company's future growth engine.

加入安樂工程35年的鄭小藝，年初獲擢升為集團行政總裁，以他的豐富經驗繼續領導團隊；他認為創意思維和先進技術是推動集團持續發展的要素。

Text: Jan Hökerberg Photo: Jayne Russell

In 1982, the then young assistant engineer, Kevin Cheng, saw a job advertisement in a Hong Kong newspaper in which a company called Analogue Technical Agencies Ltd (ATAL) was hiring for an environmental engineering post. At that time, Kevin was working at Hong Kong Electric, having graduated from the University of Hong Kong two years earlier.

He applied and was interviewed by Otto Poon Lok-to, who founded ATAL five years earlier, and Fong Chun-yau, his senior by two years and from the same university, who had started up the environmental business in ATAL.

"Eventually, Otto offered me a job but it wasn't the one I had applied for. Instead, he invited me to take up the post of air-conditioning project engineer to help the young company grow a new business line, and I accepted that. At that time, the new 'department' comprised only me and an assistant engineer," says Kevin, recounting his start in ATAL.

Thirty-five years later, Kevin is still with the company, which has now evolved into the ATAL Engineering Group and where he on 1 April 2017 was appointed Chief Executive Officer (CEO).

Witnessing sea changes

"Both the industry and the company have changed a lot over these years," says Kevin. "When I first joined the company, we were using drawing boards, compasses and set squares to do shop drawings. After a decade or so, we started to work on personal computers using AutoCAD and today we are using much more sophisticated technology such as building information modelling (BIM)."

This year, the ATAL Group celebrates its 40th anniversary. It has grown from a relatively small company trading electrical and mechanical (E&M) products to a full-service E&M engineering group with over 2,000 employees in Hong Kong and Macau, plus some 700 in mainland China.

"Gradually, customers buying our products wanted us to provide installation and other services as well. We found the contracting business more rewarding than just selling products and our business turnover increased by multiples," Kevin reminisces about the earlier years. "Capitalising on a solid footing, we have both deepened and broadened our technical expertise and eventually become a multi-faceted engineering group providing total solutions to our customers."

What has induced him to stay with the company for so long? Kevin's answer is simple: "The corporate culture. In the beginning, it was the intimacy of a small start-up company, where people worked closely with each other, showing trust and giving mutual support. This is a culture that has permeated the company throughout these years despite our growth in size. I will make sure this remains a long-lasting legacy of the ATAL Engineering Group."

Now being the CEO, he is geared up to take on the formidable responsibility, "Despite our laudable achievements there is still a lot of room for improvement. I think I can contribute to making the company more robust, resilient and ready for future challenges."

Setting priorities

Among the myriad tasks at hand, Kevin has accorded priority to several of them. Topping the list is to usher in an advanced enterprise resources planning (ERP) system for creating a common business platform for all the departments across the Group.

"ATAL is active in different market sectors and has a wide business spectrum comprising design, contracting, manufacturing, sales, maintenance services and sales of products. This makes building a common business management platform a mammoth but necessary task," he explains.

Workplace safety is another area of his utmost concern, even though ATAL's safety record is better than the industry average. ➤



“There is no room for complacency. The Hong Kong construction industry has sadly seen 20 workers die in accidents in the first seven months as compared to 10 for the whole of last year,” Kevin cautions.

“Apart from actively promoting a safety culture and providing safety training to our staff and workers, we need to adopt a practical approach and offer practicable solutions. So we are looking meticulously into ways to enhance workplace safety. These include design for safety, more off-site prefabrications, improving work process, better safety equipment and personal protection equipment (PPE), and developing instructions for individual specific tasks that both engineers and workers can understand and follow readily. One by one, we will tackle the risk elements with a view to bringing the accident rate down to zero,” he says.

Kevin believes the major growth engine for ATAL in future will be driven by innovation and technology. Earlier this year, he convened a high-level committee to identify the innovation areas the Group should pursue and formulated relevant strategies for their attainment. The resolution is to invest about 10 per cent of the Group's annual profits into innovation and technology development.

“Apart from forming a small but robust R&D team to research into topics such as air-conditioning plant optimisation, fault detection and diagnostics, and building energy management, we are seeking collaboration with universities to explore the application of various new technologies to improve workplace process. Nevertheless, innovation is not only required at the higher levels and more sophisticated frontiers. We also set up various platforms and channels to encourage all our colleagues to find ways for improving their day-to-day work, both in the office and on site.”

Sharing his vision

Over four decades, ATAL has thrived with its clients, many of whom are repeat customers. At the same time, the Group has gained a competitive edge particularly in its E&M expertise, which covers a wide spectrum of services.

“Customer satisfaction is our priority. We value good customers who in turn appreciate the added value we deliver. We don't cut corners just to pander to market prices. From design, installation throughout to operating services we are a one-stop shop and offer satisfactory solutions for our clients,” Kevin says.

Incidentally his promotion was announced on April Fool's Day. He playfully sent a message to all his colleagues, using a quote made famous by Apple founder Steve Jobs: “Stay hungry, stay foolish.”. He added: “Stay connected.” as he appreciates that staying tuned to the throb of society and working as a team is the key to success.

“Staying hungry and foolish can be interpreted in different ways, but to me it means we should never lose curiosity and the child inside our heart. Keep the interest in learning new things, exploring uncharted dimensions, and the courage to make unconventional decisions and break new grounds. By adding a third attribute – ‘stay connected’, I wish to emphasis we are living in a world of connectivity. On the macro level, globalisation, Internet-of-Things, the Belt and Road initiative, the Greater Bay Area project, etc, are all about connectivity. On the day-to-day level, anyone aspiring to be a leader won't go very far if he is ‘off ground’ and can't connect well with those he works with,” Kevin elaborates.

He believes a leader must possess certain attributes to excel in today's highly competitive business environment, “As a leader you need to be visionary, you must also be able to materialise your vision and inspire the people

you work with. You can't simply make lofty plans in the boardroom and expect others to implement them unreservedly.

“A leader is ultimately a human being, you need to hold to the core values that makes you human – such as being righteous and compassionate, among many others. The higher position you assume the greater your influence. If you aren't prudent and vigilant enough to abide by such values, it can lead to disaster.

“The sage teaches us, we should be watchful over ourselves, even when we are alone. I take this as a constant reminder. At times I might be walking alone in the journey of my life, I shall remain honest and give my best,” he adds.

在

1982年，鄭小藝是一個年青的助理工程師，他在報章上看見「安樂工程有限公司」招聘環境工程師的廣告。當時他剛從香港大學畢業兩年，正在香港電燈公司工作。

他申請了該職位，並獲潘樂陶先生及比他高兩屆的學長方鎮猷面見。當時潘先生成立安樂工程才五年，而方鎮猷正為公司開拓環境工程業務。

鄭小藝細說他加入安樂工程的經過：「我獲得聘用，卻不是出任我原本申請的那個職位。潘先生邀請我擔當空調項目工程師，協助這家小型企業開拓新業務。我接受了這挑戰，而當時這個『新部門』只有我和另一位助理工程師坐鎮。」

在這35年間，鄭小藝與這家小型企業同步成長，至2017年4月1日獲擢升為安樂工程集團行政總裁。

見證集團發展

鄭小藝說：「這些年來，工程界和集團都經歷了長足發展。我加入公司的時候，繪畫施工圖用的是繪圖板和尺規；約十年之後，開始利用電腦和

AutoCAD軟件；時至今日，我們採用更先進的技術，如建築信息模型（BIM）等。」

今年，安樂工程慶祝成立40週年，由當初的一家小型機電工程產品貿易公司，發展成一個提供全面服務的機電工程集團，在香港和澳門僱用超過2,000名員工，在中國內地也有約700名僱員。

他憶述公司早年的情況：「客戶購買我們的產品之餘，逐漸也希望我們能提供安裝和其他配套服務，我們亦感到承建工程比單單銷售產品，能取得更大的滿足和回報。在承建業務發展初期，公司業績以倍數增長。業務基礎穩健之後，我們著手深化和擴大專業技術範疇。時至今日，我們已發展成為一個提供多元工程服務的集團，為客戶提供全面的工程方案。」

是甚麼吸引鄭小藝長期留在安樂工程呢？原因很簡單，他說：「因為這裏的企業文化。公司早年規模不大，同事之間連繫緊密、合作無間，互相信任和支持。即使公司日漸成長和擴充，上下依然彌漫這文化。我會確保這優良傳統得以延續。」

擢升為行政總裁之後，鄭小藝更感任重道遠。他說：「雖然集團成就輝煌，但我們仍須繼

續努力，不斷尋求改善和進步。我會悉力以赴，務求令集團精益求精、壯實而柔軟，為迎接未來的挑戰作好準備。」

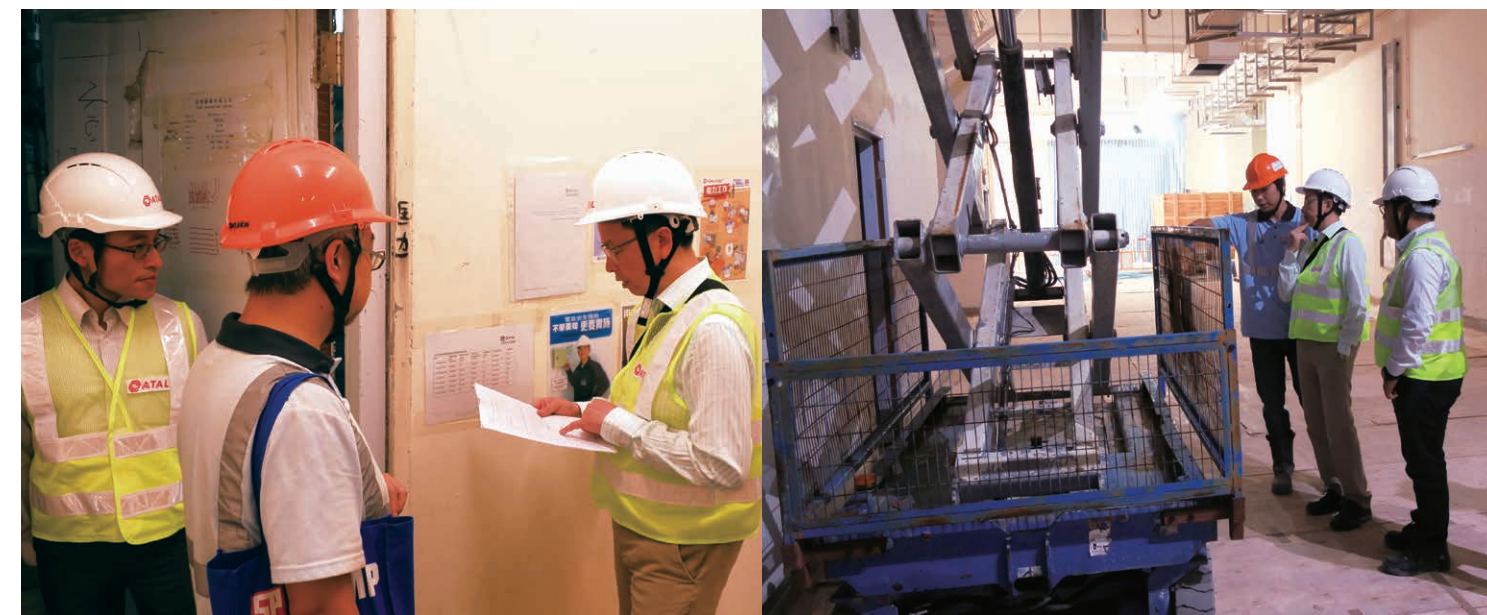
先後有序

鄭小藝已為手上眾多業務定下優先次序，其中首要推行的項目是「企業資源規劃」（ERP）系統，為集團內所有部門建立一個共用的先進業務平台。

他解釋：「安樂工程活躍於不同的市場領域，業務範圍廣泛，由設計、工程承包、製造、銷售、維修服務，以致產品銷售，極需要建立一個共同的業務管理平台——即使這殊不容易。」

工地安全則是他至為關注的另一項要務。縱然集團的安全紀錄已高於業內的平均水平，他仍嚴肅地指出：「我們絕不可自滿！香港建造業在今年首七個月已發生了多宗意外，導致20人不幸喪命，雙倍於去年全年的數字。」

他說：「我們除了積極向員工和工友推廣安全文化和提供有關訓練外，亦必須制定切實可行的方案，包括保障安全的設計、更多採用場外預製、改進工作流程、更適切的安全設備和個人防





Talking about ... 談到……

... **attracting and retaining talents:** "We're putting a lot of efforts and resources on training. In the past, a greenhorn learnt from his/her peers and seniors but there was no guarantee that what he/she learnt was right or the best practice. Now we provide the HKIE-recognised Scheme A engineering training programme in five disciplines to university graduates. We also work with Vocational Training Council (VTC) and the Electrical & Mechanical Services Department (EMSD) to provide apprenticeship training programmes for technicians. Moreover, we are trying a more systematic approach in training our engineers and technical staff working in different fields by developing a "Workplace Competency Passport" system – a set of handbooks delineating the specific knowledge and skill sets required in their workplace. It also serves as a log book recording the

level of competency they have progressively attained and help identify the missing gaps and thus training needs for individual staff members as they move along their career paths. I believe this will help us attract and retain talents who will come to appreciate we are a company that is not only serious about engineering excellence but also cares about their personal growth and career development."

... **his personal work/life balance:** "Honestly, it's not easy to strike a balance considering the work pace nowadays. Fortunately, my wife looks after me and our family very well and our sons are grown-ups now. Reading and watching movies used to be my most favourite hobbies but are now replaced at large by listening to music which is more relaxing after work. I also play badminton once or twice a week with my wife and our friends, both for exercising and connecting with old pals in a healthy way."

……**吸引人才:** 我們在員工培訓上投放很多力量和資源。從前，一個新人只能從他/她的上級或一起工作的同事身上學習工作知識，但這並不確保他/

她學到的是對的或最好的，現在，我們可提供工程師學會認可的Scheme A工程師培訓計劃予大學畢業生，涵蓋五個專業界別。同時，我們與職業訓練局 (VTC) 及機電工程署合作，提供認可的學徒訓練計劃。我們亦努力尋求方法，更有系統地培訓不同專業的工程師和技術員。我們正在建立一個名為「Workplace Competency Passports」的系統——逐步為不同員工制定一本名為『工作護照』的手冊，詳列他在其專業發展上所須具備的專門知識和技能，這同時也是一份檔案，記錄他掌握有關知識和技能的進度，從而找出不足之處，以提供配合其發展所需的培訓。我相信這樣有助公司吸引和挽留人才，因為員工會知道公司不單在工程上追求卓越，同時也關心他們個人的成長和事業發展。

……**個人的工作與生活平衡:**「在現今的社會節奏下，要平衡工作和生活確實不容易，猶幸有太太悉心照顧我和整個家庭，而兩個兒子亦已長大。閱讀和看電影一向是我最大的興趣，現時工餘則較喜歡聽音樂，因這更有助抒緩情緒。此外，我每星期有一、兩次與太太和朋友一起打羽毛球，一則作為運動舒展身心，二則與老友以健康方式聚會聯誼，一舉兩得。」

護裝備 (PPE)，以及專門為個別項目制定安全指引，好讓工程師和工人易於理解及跟隨。為此，我們會深入鑽研，針對各項危及工地安全的元素，逐一應對，旨在達到零意外的目標。」

鄭小藝相信，創意思維和先進技術，是推動安樂工程集團持續發展的要素。他年初率領一個高層委員會，確立集團的創新領域，並訂定策略推動相關發展。委員會決議每年投放集團約一成的利潤，作為啟發創新和發展技術之用。

「除了成立一支精銳的研發小組，專責研究某些課題如空調設施優化、故障檢測及建築能源管理外，我們又會與大專院校合作，研究如何運用各種技術改善施工流程。然而，我們不單在高端和複雜的工程領域講求創新，同時也鼓勵所有在辦公室和地盤的同事，透過不同的平台和渠道，建議如何改善和提升日常運作。」

共創理想前景

過去40年，安樂工程與客戶一同茁壯成長，建立起深厚而持久的合作關係。與此同時，集團亦贏

得競爭優勢，特別是在機電工程方面，能為客戶提供廣泛而專業的服務。

鄭小藝說：「客戶對我們的產品和服務感到滿意，至關重要。我們珍惜良好的客戶，他們亦欣賞我們提供的增值服務。我們絕不會為爭奪市場而胡亂削價，而是務求提供一站式的整全工程方案，由設計、安裝，以至運作，都讓客戶安心又放心。」

鄭小藝獲擢升為集團行政總裁的消息碰巧在4月1日愚人節公佈，他在發給全體同事的訊息中，戲謔地引用因蘋果教主喬布斯而廣為人知的名句：「常飢餓、常愚騷」，並加添一句「常連繫」，因為他堅信與時代脈搏和共事團隊緊密連繫，是成功關鍵。

他解釋說：「『常飢餓、常愚騷』可以從多個角度演譯，我的解讀是要恆常保持一顆好奇心和赤子之心，對新事物好學不倦、發掘未為人知的層面；並要開放思維，敢於突破傳統，開創新領域。我加上第三個元素『常連繫』，是強調我們正身處一個講求聯繫互動、不可孤芳自賞的世界。

從宏觀角度而言、全球化、物聯網、一帶一路、粵港澳大灣區項目等，全部都關乎『連繫』；從日常運作的層面而言，一個領導，若是與同儕脫節，即所謂『離地』，縱使他有鴻圖大計，恐怕也難有作為。」

他認為一個領導人若要在市場競爭激烈的環境下取得佳績，必須具備一些特質：「作為領導，必須高瞻遠矚、有能力實踐願景，並能感染同事齊心展步。只待在會議室內策劃鴻圖偉略，然後指望其他同事義無反顧地實踐自己的大計，這是不可能的。」

「說到底，領導亦是人，須恪守一些基本的人文精神和核心價值，包括正直不阿、體恤關愛等。身處愈高，影響愈大，如不時刻謹慎，自我警惕，緊守為人處世的核心價值，隨時會釀成大禍。」

他補充說：「聖賢有云：『君子慎獨』，我要時刻銘記，無論在任何處境，即使踽踽獨行時，亦要坦誠面對自己，堅守信念，克盡本分。」

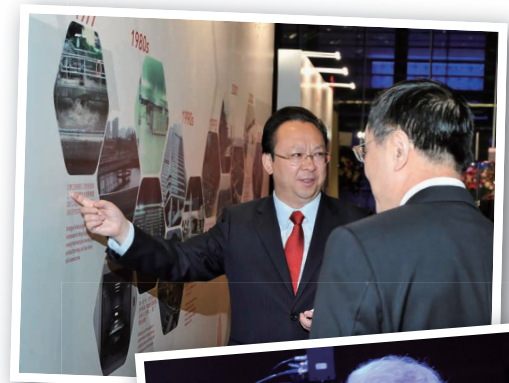


ATAL CELEBRATES 40 YEARS AND BEYOND

繼往開來 邁步向前 慶祝安樂工程成立40週年

The year 2017 is a milestone for ATAL, marking our 40th anniversary and beyond. ATAL has undergone a remarkable journey – four decades full of achievements, challenges and memorable moments. We proudly celebrate our 40th anniversary this year with a series of fabulous events and activities together with our business partners, clients and staff.

2017年標誌著安樂工程集團繼往開來，邁向新里程。集團在過去40年不斷成長，創下了非凡成就，克服了無數挑戰，留下了不少美好印記。我們在年內舉辦了連串慶祝活動，與業務夥伴、客戶和員工，一同分享成立40週年的喜悅。



"I look forward to ATAL keeping up its good work and continuing to achieve further milestones."

我期望安樂工程集團再接再厲，開創更顯赫的光輝里程。

Mike Weeks

The gala dinner, held on 9 February 2017 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre with some 600 guests in attendance, trumpeted the beginning of the celebrating activities. It was our great honour to have Chief Secretary for Administration of the HKSAR, Mr Matthew Cheung Kin-chung, GBS, JP, as our officiating guest for the event. He presided at the lighting ceremony together with our Group Chairman Ir Dr Otto Poon and all the Group Directors.

Dr Poon thanked everyone and expressed his gratitude to all business partners for their continual support and trust, "Without this sound and valuable relationship premised on mutual trust, ATAL would never have secured such a strong footing in Hong Kong and been able to attain our current scale and scope." He also thanked all the entire staff for their contribution to ATAL, "Your hard work has been the indispensable impetus for the Group's sustainable development."

Elaborating on ATAL's new slogan, "Engineering with passion", Dr Poon stressed that it is more than a slogan, "It underscores the Group's core values – We commit • We perform • We deliver. It's a motto to impel us to do all we can to ensure the quality, timeliness and cost-efficiency of the services we provide to our customers."

Guests at the dinner were presented with the new version of our corporate video, which showcases our achievements and highlights our future directions on innovation. Ir Kevin Cheng then delivered the welcome speech on behalf of the Board of Directors. Kevin pointed out that, "Thanks to the advances in digital transformation, we are able to embed our core values into our projects in new ways." In a world of fast and vast changes, he sees the need to systematise our capacity for innovation and tap all possible ways to encourage innovation on a group-wide basis with synergised efforts.

Mike Weeks is an old ATAL friend and now an important vendor who has been standing by us throughout our development over the years. As a special guest at the dinner and speaking on behalf of the guests, he reminisced on how he worked with us in the early years and gave us his best wishes. "I look forward to witnessing ATAL's continual success and even greater achievements in the years to come."

Apart from sumptuous food and beverages, guests also enjoyed a series of fabulous performances including a flash-mob orchestra and a Broadway-style performance staged by our colleagues. Earning great applause, the latter is a vivid demonstration of ATAL's team spirit and courage in the face of challenges over the past decades.

The finale of the gala was a live performance by super diva Frances Yip, whose all-time classic songs brought the evening to a perfect close.



在2017年2月9日假香港會議展覽中心舉行的盛大聯歡晚會，率先為連串慶祝活動揭開序幕。當晚出席的600位賓客無不盡興，我們更非常榮幸邀得香港特別行政區政務司司長張建宗蒞臨主禮，在集團主席潘樂陶博士工程師及其他董事陪同下，一同主持亮燈儀式。

潘博士致辭時衷心感謝各合作夥伴多年來的信任和支持，他說：「如果沒有這份寶貴的互信和聯繫，安樂工程不可能在香港站穩根基，繼而擴展業務，擁有今日的規模和成就。」他同時感謝所有員工為集團作出貢獻：「你們的努力是推動集團持續發展不可或缺的動力。」

潘博士強調，集團的全新標語「堅守承諾 用心締造」不只是一句簡單的口號：「它凸顯了集團堅守的核心價值『重承諾・慎履行・獻成果』。它是推動我們不斷進步的座右銘，提醒我們時刻要竭盡所能，為客戶提供優質、準時及具成本效益的服務。」

我們亦藉此機會播放最新製作的企業短片，向出席嘉賓展示集團過去的成就及未來的創新方向。繼而由鄭小藝工程師代表董事局致歡迎辭，他說：「數碼轉型技術發展迅速，讓我們可以把安樂工程的核心價值，以創新的方式融入建造項目之中。」他指出，在這不斷轉變，發展步伐迅速的年代，我們要有系統地團結實力，實踐創新，並要在集團層面發揮協同力量，探索一切能鼓勵創新的方法。

Mike Weeks 是安樂工程的老朋友，亦是集團其中一個重要供應商，見證了我們數十年來的發展。他應邀出席晚會代表其他賓客致辭，並分享他早年與安樂工程合作的點滴和祝福：「我期望安樂工程再接再厲，開創更顯赫光輝的里程。」

晚會除備有豐富酒筵，更為賓客獻上精彩表演，先有快閃出場的交響樂團，以及由多位同事獻上充滿百老匯色彩的歌舞，帶動歡樂氣氛，贏得全場掌聲雷動。同事精彩絕倫的演出，更充分展現安樂工程無懼困難，以團隊合作和勇氣克服挑戰的精神。

最後由殿堂級歌手葉麗儀壓軸登場，獻唱經典名曲，為聯歡晚會畫上完美句號。

GEOPARK TOUR
香港地質公園之旅



BADMINTON TOURNAMENT
羽毛球邀請賽



GOLF DAY
高爾夫球日



INTER-DEPARTMENTAL FOOTBALL MATCH
部門足球聯誼比賽

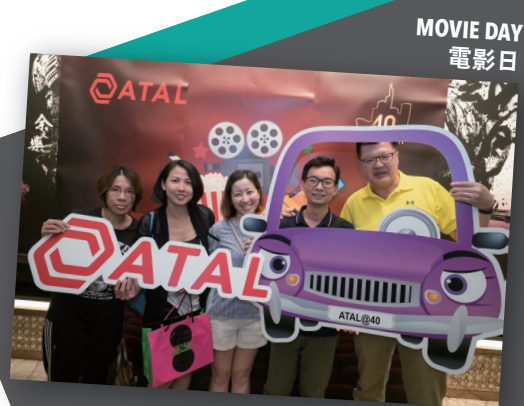


Apart from the gala dinner, we have also organised many other events in celebration of our 40th anniversary throughout the year, including a golf day for our business partners, as well as a badminton tournament, Inter-departmental Football Match, Movie Day, and GeoPark Tour for our staff.

除了聯歡晚會，我們在全年亦舉辦了多項慶祝40週年的活動，包括為業界夥伴舉行的高爾夫球日、羽毛球邀請賽、部門足球聯誼比賽、電影日，以及特別為同事舉辦的香港地質公園之旅。

These plentiful and diverse celebratory activities share the ATAL spirit of being as much concerned about people and relationships as with engineering. As Dr Poon aptly concluded, "Engineering is all about people, creating a better living environment and improving the quality of life, for everyone here today and for generations to come."

這些不同類型的慶祝活動展現了集團不僅重視工程，同樣重視人與人之間的聯繫。正如潘博士指出：「工程本身就是一個『以人為本』的學問，是要為今日以至未來的人締造更美好的生活環境，不斷提升他們的生活質素。」





ATAL in Action 安樂創新齊起動

With the goal of boosting innovation in ATAL, the Innovation Committee was established in March this year. The Committee comprised of seven members from different business functions with different professional background, and is chaired by Ir Dr. Barry Lee. The Committee is tasked to assist the Board to cultivate innovation culture within the Group, identify opportunities on innovation, establish policy and framework for innovation and technology development, evaluate new ideas and make recommendations for implementation. Initially, our innovation and technology's focus are on 7 areas, namely:

- Smart & Green City
- Intelligent Mobility
- Engineering Better Heath
- Digital Technology
- Climate Change
- Optimised Workflow
- Safety Enhancement

An Innovation Fund has been set up to finance all approved innovation projects. In addition, an Innovation Award has been established to recognise those outstanding innovation ideas every year.

In order to promulgate the innovation culture to all level of staff, the committee has recruited over 30 energetic and passionate staff to be the "Smart Ambassador" to assist promotion of innovation culture in the group. The establishment of "Innovation Corner" also aims to provide a

relaxing environment for fostering innovation and creativity. Staff are encouraged to use the area to meet and chat with the colleagues, and to brainstorm new ideas on innovation.

The Committee has organised many catalyst events to raise awareness of the importance of innovation in today's marketplace and to cultivate innovation mindset in the group. Among various initiatives taken by the Committee, the signature event "Forum on Innovation - ATAL in Action" marked a milestone in our journey of innovation.

The Forum took place at the Hong Kong Science Park on 15th Sep, 2017, it was attended by over 280 colleagues including many of our management and executive grades of staff. The event was kick-started by the opening remark from our Chief Executive Officer (CEO) Ir Kevin Cheng and then followed by first session keynote speeches by four heavy-weight and inspiring speakers from the industry, professional institution and academia to share their views on "innovation" from different perspectives. With the theme of "ATAL in Action", the second session was started by the sharing from ATAL speakers. The session was the presentation from our CEO, which outlined our coming strategies on innovation. It then followed by presentation by four business units to share our ongoing self-developed innovation projects. The sharing covered a diverse topics, such as R&D in energy optimisation, enhancement of site safety, case study of site management using IoT technologies and business growth through innovation. The forum was ended by the closing remark from



our Chairman Ir Dr. Otto Poon which reiterated the importance of innovation to ATAL and the construction industry. Dr. Poon also acknowledged the importance of failure in innovation. Embracing failure and learning from failure can help us move forward as it is an integral part of learning process to achieve growth and innovation.

The conference was a great success and the Committee received an overwhelming response from the attendees after the event. The feedback has been positive and encouraging.

The Innovation Committee welcomes ideas, questions and suggestions from everyone at ATAL, and looks forward to working together towards greater success.

為促進集團創新發展，安樂工程在今年3月成立創新委員會，成員包括七位來自不同營運單位和專業背景的人士，並由李志康博工程師擔任主席。成立創新委員會的目的，是協助董事局培育集團的創新文化、在創新中尋求商機、制定政策和框架推動創意與科技發展、評估創新意念並建議推行方案。委員會成立初期，重點發展七個創新及科技領域，包括：

- 智慧及綠色城市
- 智能移動技術
- 以工程營造更健康的生活
- 數碼科技
- 氣候變化
- 優化工作流程
- 提升安全水平

委員會已設立「創新基金」，撥款發展所有通過審批的創新項目，並每年舉辦「創意大獎」，表揚傑出的創新意念。

我們已成功招募超過30位充滿熱忱的員工加入「創新團隊」，把創意文化推廣至集團的不同層面。新設置的「Innovation Corner」是讓同事有一個舒適輕鬆的環境，引發創意火花，我們誠意邀請同事利用這空間聚會交流，提出更多創新意念。

委員會已統籌一系列活動，喚起同事關注「創新」在現今市場環境的重要性，並培育創意思維。在眾多推廣活動之中，「安樂創新齊起動」研討會更是焦點所在，亦可說是安樂工程邁向創新旅程中的一個重要里程碑。

論壇在2017年9月15日假香港科學園舉行，有超過280名員工出席，包括多位管理及行政職級的同事。行政總裁鄭小藝工程師致開幕辭之後，論壇前半部邀得四位分別來自業界、專業機構和學術界的重量級講者，從不同角度闡述他們對「創新」的相關見解。

後半部以「安樂創新齊起動」為主題，由同事分享個案，先由行政總裁勾畫集團推動「創新」的策略，然後由四個營運單位重點介紹自行研發的創新項目，包括優化能源效益、加強工地安全的措施、以物聯網加強工地管理、以「創新」推動業務發展等。

主席潘樂陶博士工程師為論壇致閉幕辭時強調，「創新」對安樂工程集團，以至整個建造業界都非常重要。他又提醒我們，不可忽略「失敗」的重要性，只有擁抱失敗，從失敗中學習，才能幫助我們繼續前進，因為失敗和學習過程都是成長和達至「創新」的必經階段。

我們喜見論壇圓滿成功，參加者熱烈的回響、正面的意見和回應，令我們非常鼓舞。

創新委員會歡迎所有同事繼續提出寶貴意見、提問和建議，並期望與同事一起攜手，邁向創新旅程，爭取更輝煌的成就。●

Anlev Secures Refurbishment of Central-Mid-Levels Escalator and Walkway System 贏得中環至半山自動梯系統更新工程合約

Anlev is pleased to announce that it has successfully secured the contract for the Refurbishment of Central-Mid-Levels Escalator and Walkway System. Hong Kong's Mid-Levels Escalator and Walkway System is the longest outdoor covered escalator system in the world. Opened in 1993, it runs for over 800m and rises over 135m in elevation, from Des Voeux Road in Central up to Conduit Road in the Mid-Levels. It is also a famous tourist attraction.

Anlev has been negotiating with the relevant department to refurbish all the system's 18 escalators and three moving walkways since 2014, winning the contract in January of this year. With Anlev's oversight and expertise, from 2018 onward, the world-famous escalators and moving walkways will continue to provide safe and convenient passage from Central to Mid-Levels, just as Anlev will continue to promptly provide high-safety and

quality-standard products to various sectors worldwide.

Recently, Nanjing Anlev Elevator Ltd received a manufacturing licence for Special Equipment from the PRC, while installation/retrofit license will be issued from provincial authority at a later stage. Anlev is ready to penetrate into the China market.

安力電梯欣然宣佈，成功取得中環至半山自動行人道及自動梯更新工程合約。香港的中環至半山自動梯系統是全球最長的戶外有蓋自動扶手电梯系統，在1993年落成，全長超過800米，攀升高度超過135米，連接中環德輔道中至半山干德道，一向是香港的著名景點。

安力電梯自2014年開始已經與有關部門商討翻新系統內全部18台自動梯和三台自動行人道，並成功於今年1月贏得合約。多年來安力電梯為全球不同業界提供高度安全和優質的升降機及電扶梯產品，我們會以同樣的專業技術和態度，為香港這世界知名的自動梯系統進行更新工程，確保中環至半山這段通道由2018年開始再次為行人提供安全和便捷的服務。

南京安諾電梯有限公司最近已接獲中國有關當局批出特種設備製造許可證，稍後省政府亦會發出安裝/翻新工程許可證。安力電梯已為開發中國內地市場作好準備。●



ATAL Wins New Data Centre Project 安樂工程贏得另一數據中心項目



ATAL was recently awarded a major data centre project from a new client, as we continue to build upon our successes in this exciting area. Our new client is one of the largest colocation companies across the world with the most stringent technical requirements that our team will need to fulfil. The new multi-million-dollar contract for a data centre near Tseung Kwan O Industrial Estate was won largely on the back of our successful completion of other mega-size data centres in past years.

Being the main contractor responsible for managing the overall construction site, ATAL will coordinate with suppliers to build the related E&M infrastructure. With a gross floor area exceeding 14,700 sq m, the entire data centre will feature Tier IV-ready information and communications technology facilities with a total capability of 1,070 nos. server space and up to 12 MVA of total power. This project mainly involves in G/F reception area, 2/F plant room and 3/F data hall to serve over 210 nos. of racks at the first stage.

ATAL will be working on a tight schedule, with project completion expected within only six months. Based on our previous successful

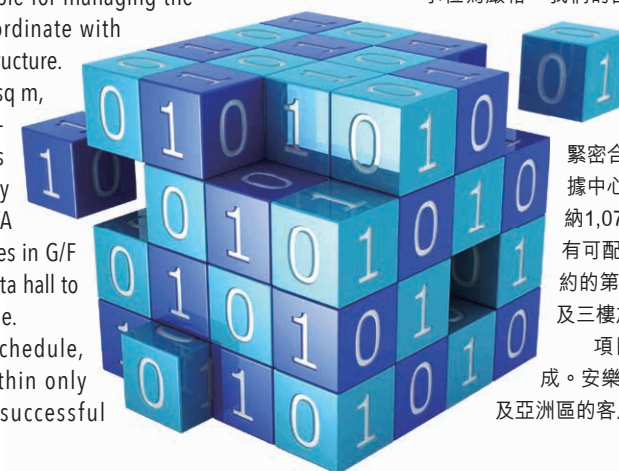
experience, ATAL is fully committed to continue providing whole life-cycle solutions and services for Hong Kong and Asian clients.

數據中心基建項目前景樂觀，安樂工程在過去數年順利完成了多項大規模數據中心項目，最近獲得一家新客戶再度委以重任，建造另一項位於將軍澳工業邨附近，價值數千萬港元的項目。新客戶是全球規模最大的伺服器托管公司之一，對技術要求極為嚴格，我們的團隊必須符合相關的規定。事實上，安樂工程成功的經驗，成為了贏得新合約的致勝關鍵。

我們作為這項項目的主要承建商，將負責管理地盤內一切運作，並與供應商

緊密合作，建造相關的電機工程基礎設施。這數據中心總樓面面積超過14,700平方米，能同時容納1,070台伺服器，總供電量可高達12MVA，備有可配合Tier IV規格的資訊及通訊科技設施。合約的第一期工程主要涉及地下接待處、二樓機房及三樓放置210台伺服器機櫃的數據大堂。

項目的施工期非常緊逼，必須在六個月內完成。安樂工程會憑藉過往的成功經驗，竭力為香港及亞洲區的客戶提供一站式的解決方案及服務。●





Strengthening Our Market-leading Position in Building Management Systems 強化樓宇管理系統在市場上的領導地位

We recently secured contracts for the installation of intelligent building management systems (BMS) at new development projects in Aberdeen and Tung Chung.

The Aberdeen property is a 28-storey, Grade-A office building at 8-10 Wong Chuk Hang Road, just two stops away from Admiralty and Pacific Place with the opening of the South Island Line (East). The Tung Chung property is an extension to Citygate Outlets that is being developed into a multi-storey commercial building with a combined retail and hotel gross floor area of approximately 460,000 sq ft.

The BMS for these two projects supports the buildings' operations and provides flexibility to meet future demands. The customised BMS is designed to integrate all

systems into a single network platform, making centralised control and real-time monitoring possible while ensuring all components/systems of the buildings are optimised for HVAC, lighting, security, energy metering, fire services, etc.

安樂工程最近奪得兩項智能樓宇管理系統安裝合約，分別位於香港仔和東涌的新發展項目。

位於香港仔黃竹坑道8-10號的項目為一幢樓高28層的甲級寫字樓，南港島綫（東段）通車後，黃竹坑與金鐘及太古廣場只相距兩個港鐵站。另一項位於東涌的項目是擴建東薈城名店倉，把東薈城發展成多層商用樓宇，面積約46萬平方呎，設有零售商舖和酒店。

兩個項目中的樓宇管理系統都能支援大廈的所有運作，並可因應未來的發展需要作出靈活改動。這樓宇管理系統特別為項目度身設計，能將所有系統融合到同一個網絡平台，達至中央控制及實時監控的效果，同時能確保建築物內所有裝備組件和系統，包括暖通空調、照明、保安、能源測量、消防等，發揮最佳運作效能。●



Creating a Better Community with Our Passion in Engineering 用心締造美好社區環境

Recently, we secured a design-and-build project to undertake site formation and infrastructure works for the development of Anderson Road Quarry. The aim is to facilitate the development of East Kowloon in line with the Kwun Tong (North) Outline Zoning Plan.

The project will provide approximately 12 hectares of land for the development of around 9,400 subsidised and private housing flats, with a planned population of about 25,000 residents.

We are responsible for design, supply, installation, testing and commissioning of electric and mechanical works for a number of key infrastructure developments related to the project.

Site formation work for the project is expected to be completed in stages from 2018 to early 2019, allowing freshwater and saltwater supplies to be provided from Jordan Valley and Shum Wan Shan to Anderson Road district.

Meanwhile, CLP has awarded ATAL with a subcontract for design, supply and installation of E&M works for a new warehouse of Black Point Power Station.

The project will also involve the complete mechanical, electrical and plumbing (MEP) systems, including racking systems, heating, ventilation and air-conditioning (HVAC), electrical and extra-low voltage (ELV) systems, fire services, drainage systems and the overhead crane for the warehouse facility.

In addition to Hong Kong, ATAL is honoured to be awarded two contracts for water treatment plants expansion to serve Liuzhou and Jiading, which are two important cities in Mainland China.

ATAL is also honoured to be awarded the second-phase expansion of the Liuzhou Baisha Water Treatment Plant, which has a designed capacity of 180,000 cubic metres

per day (m³/d). With the added capacity of 80,000 m³/d, the plant will serve a total population of 495,000 in its surrounding area.

Meanwhile, at the Jiading Northern District Water Treatment Plant, ATAL will build biological aerated filters for the second-phase expansion, which has an initial designed capacity of 100,000 m³/d and can be expanded to 200,000 m³/d in future.

安樂工程最近奪得一項設計及建造項目，為安達臣道石礦場用地進行地盤平整和基礎建設工程，以配合政府的觀塘（北部）分區計劃大綱草圖，促進東九龍發展。

該項目可提供約12公頃土地，發展9,400個資助及私人房屋單位，規劃人口達 25,000。

安樂工程負責設計、供應、安裝及調試多個機電工程項目，都與項目的主要基建發展有關。

預計項目的地盤平整工程由2018年至2019年初分階段完成，讓咸淡水可以由佐敦谷及沈雲山輸送到安達臣道指定位置。

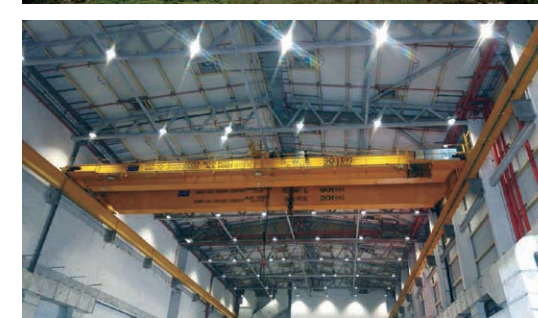
此外，我們又取得中華電力的分判合約，為龍鼓灘發電廠一所全新倉庫設計、供應及安裝機電設施。

工程涉及整套機械、電氣和管道系統，包括托架系統、暖通空調、電力及超低壓系統、消防設備、排水系統及倉庫內的高架起重機。

除香港的工程之外，我們又喜獲兩項瀘水廠擴建工程合約，分別為中國內地的柳州和嘉定兩個重要城市提供服務。

我們非常高興承建柳州市白沙瀘水廠第二期擴建工程。該廠的基本處理量每日達180,000立方米，工程完成後每日可增加處理80,000立方米，為周邊495,000人口提供服務。

同時，我們為嘉定北區瀘水廠的第二期擴建工程建造曝氣生物濾池，令該廠的處理量由最初設計的每日100,000立方米，提升至每日200,000立方米。●





ATAL Secures Contract for Hong Kong Science Park Expansion

落實香港科學園擴建工程合約

ATAL is delighted to announce that it has recently secured a major contract for the Hong Kong Science Park Expansion Stage 1 (SPX1) project at Pak Shek Kok, Tai Po. The contract covers installation of major building services systems including MVAC, Electrical, Fire Services, Plumbing and Drainage and Building Management System.

The new development calls for two 13-storey towers. The towers stand on a four-storey podium and the total floor area of the development is about 108,000 sq m. The project is scheduled to be completed by early 2019.

The towers are Grade-A office space and some of the floors will be equipped for laboratories. ATAL provides comprehensive solutions, coordination, installation, testing and commissioning for the above systems. As it is a fast-track project, detailed planning is required for the logistics, working sequence and handover schedule, etc. with all other contractors and builder. We put a lot of effort on the production of Building Information Modeling (BIM) for various systems at the early stage of the project and this will be the key for success of this project. ATAL will also be involved in discussions on and revisions to the fire services systems, including smoke extraction and staircase pressurisation, so that a smooth handover to Fire Services Department and Building Department can be ensured.

It is most encouraging to know that this is our sixth work contract with the Science Park since 2005

and our collaboration has grown continuously over the years, from a single trade BMS contract in Phase II, to multiple trades building services in Phase III, and then to a full-package building service work for the current SPX1 project. It is our view that our multidisciplinary capabilities and our unwavering commitment have been recognised and accepted by the client. We shall continue to deliver high-quality services to our valued customers.

安樂工程欣然宣佈，最近落實位於大埔白石角香港科學園擴建第一期項目的主要工程合約，項目涵蓋安裝主要的屋宇裝備，包括暖通空調、電氣、消防、給排水及樓宇管理系統。

這項全新發展項目涉及建造兩幢樓高13層的大樓，大樓坐落在四層高的平台之上，總樓面面積約108,000平方米，預計於2019年初落成。

兩幢大樓為甲級寫字樓，部分面積將用作實驗室。安樂工程會為上述系統提供全面的建造方案、統籌、安裝和調試服務。因項目工期緊逼，我們的工程團隊必須與其他承建商和建造商緊密合作，就物流、工序及交接時間表等訂定周詳計劃。早於項目的建造初期，我們已投放大量資源，就不同的屋宇裝備系統制定建築信息模型，這正是成功奪得合約的關鍵。此外，我們亦會積極參與改善和提升消防系統，包括排煙及樓梯增壓等，以確保能順利與消防處和屋宇署交接項目。

最令人鼓舞的是，這是安樂工程自2005年起第六項香港科學園工程合約。這些年來，我們與客戶合作無間，由第二期工程的單一樓宇管理系統合約，至承接第三期工程的多項屋宇裝備工種，現時更為香港科學園擴建第一期項目建造整套完備的屋宇裝備。我們深信，客戶已認同和肯定我們具備多範疇工程專業，並且持守承諾。安樂工程會繼續努力，為尊貴的客戶提供優質而卓越的工程服務。



ATAL Awarded Hong Kong International Baggage-carrying Upgrade

榮獲香港國際機場提升行李運輸系統合約

Hong Kong International Airport – one of the most prestigious and busiest passenger/cargo gateways in the world – is upgrading its current baggage-carrying capacity and efficiency in order to cope with long-term growth demand. ATAL is honored to have been awarded Contract C16W003, Building and E & M Works for Automation of Arrival Bags Delivery, which aims to maintain high-performance delivery of the passengers' luggage delivery to the baggage reclaim hall through enhancement of the baggage handling system. The contract covers the following scope of works:

- Construction of two new ventilation buildings, namely the expansion of the Midfield Ventilation Building and expansion of the West Hall Ventilation Building;
- Alteration and modification works of existing services at Terminal 1 Baggage Hall and Remote Transfer Facility;
- Utility diversion works at site boundaries;
- Installation of E&M services including general/mechanical building management systems and airport systems in new ventilation buildings, DCV tunnel and existing premises.

Five transformer rooms will be located at West Hall Ventilation Building, with each designed to accommodate two 1,500 kVA transformers. There will be three fire compartments and 37 smoke zones along the DCV tunnel, while normal ventilation/smoke control of the tunnel will be provided by mechanical plant rooms located at the expanded Midfield Ventilation Building, the expanded West Hall Ventilation Building and at a remote transfer facility. Apart from the ventilation/smoke control system, a fire detection/fighting system, the electrical system, and plumbing and drainage systems will also be provided for the DCV tunnel. The 2.3 km long DCV tunnel connects the Terminal 1 Baggage Hall and extends to Midfield Ventilation Building, supported by our additional E&M services to a new conveyor system.

All contract work is expected to be completed by August 2019.

香港國際機場是全球享負盛名及最繁忙的客運貨運樞紐之一，現正提升處理行李的承載力和效率，以應付長遠的發展需要。安樂工程非常高興奪得合約C16W003，建造抵港行李自動化運輸系統相關的機電工程，目的是透過提升行李運輸系統，把旅客的行李運送到認領大堂，維持機場優質的服務水平。合約的工程涵蓋：

- 建造兩座全新的通風大樓，即擴建中場通風大樓及擴建西面大堂通風大樓；
- 改建及改善現時一號客運大樓行李處理大堂及遠方行李中轉設施；
- 改移地盤周邊的公用設施；
- 在全新的通風大樓、目的地編碼車隧道及現時的建築物安裝機電設施，包括一般/機械樓宇管理系統及機場系統。

西面大堂通風大樓設有五間電力變壓房，每間可安放兩個1,500 kVA變壓器。目的地編碼車隧道內設有三個防火間和37個煙霧區。隧道內的正常通風/煙霧控制由擴建的中場通風大樓、擴建的西面大堂通風大樓，及遠方行李中轉設施的機房提供。隧道除設有通風/煙霧控制系統外，亦備有消防探測/滅火系統、電力系統、給排水系統。隧道全長2.3公里，連接一號客運大樓行李認領大堂及中場通風大樓。安樂工程同時會為中場通風大樓安裝機電設施以供應全新的輸送帶系統。

預計所有工程在2019年8月完成。



ATAL Garners Construction Safety Awards

安樂工程囊括多個建造業安全獎項

ATAL is honoured to receive four prizes under the Construction Industry Safety Award Scheme 2016/2017, which is organised by the Hong Kong Labour Department in recognition and as encouragement to ATAL in the area of Environmental, Health & Safety (EHS).

The four prizes were a Silver Prize in Civil Engineering, a Bronze Prize for Building Site – Sub-contractors category, a Meritorious Prize in Civil Engineering Site – Sub-contractor category and a Safety Team Silver Prize.

ATAL places great importance on safety and health. Our target is zero reportable accidents on our project sites.

"The awards recognise our high level of safety performance and all the effort contributed by everyone in the project teams," says Ir Dr Sammy Wan, Manager, Quality, Safety & Environment.

Meanwhile, in other good news, ATAL employee Chiu Kin Keung was recognised as an Outstanding Employee in the Occupational Safety and Health Award Scheme launched by

legislative councillors, Labour Advisory Board employee representatives, the Occupational Safety and Health Council and the Labour Department.

勞工處日前舉辦「建造業安全獎勵計劃2016/2017」，我們非常榮幸在這獎勵計劃中獲頒贈四個獎項，以肯定及表揚安樂工程在提升環境、健康和安（安健環）的努力。

四個獎項分別為「土木工程建造地盤—銀獎」、「樓宇建造地盤（次承判商）—銅獎」、「土木工程建造地盤（次承判商）—優異獎」，及「安全隊伍—銀獎」。

安樂工程非常重視職業安全健康，並致力達至「零意外呈報」的目標。

品質、安全及環境事務經理溫建文博士工程師表示：「這些獎項肯定了安樂工程在安健環的優秀表現，以及所有團隊成員的貢獻。」

此外，同樣令人興奮的是，我們的員工趙健強，在「第九屆全港傑出職安健員工嘉許計劃」中獲頒贈「傑出員工」殊榮。這大獎由職業安全健康局聯同勞工處、立法會勞工界議員及勞顧會僱員代表聯合舉辦。●



A First for Hong Kong – A Recruit for ATAL

「香港第一」在安樂工程開展錦繡前程

We are proud to announce our graduate trainee – Karen Leong – has received the American Society of Mechanical Engineers (ASME) Arthur L Williston Medal, a prestigious international engineering prize.

Karen is Hong Kong's first recipient and also one of the few women to ever win the award, with her winning piece, "Fuel Choice Regulation – The Way to Narrow the Gap Between Current IMO Marine Standard and 2025 Greenhouse Gas Emission Target".

The Arthur L. Williston Medal is presented for the best paper submitted on a subject chosen to challenge the engineering abilities of engineering students.

Karen's paper drew on her broad concern for the environment, outlining how the United States' maritime sector could reduce carbon-dioxide emissions with biodiesel, natural gas and nuclear power.

"It is an honour that will drive me

to contribute to the world through engineering", says Karen.

We are glad Karen has joined ATAL to commence her career.

我們欣然宣佈，安樂工程的畢業生學員梁嘉朗榮獲國際知名的美國機械工程師學會頒贈「Arthur L Williston獎」。

梁嘉朗憑她撰寫的論文《規管燃料選擇——縮窄國際海事組織現行標準與2025年溫室氣體排放目標的差距》，成為首位獲得這獎項的香港人，更是少數獲此殊榮的女性。

美國機械工程師學會邀請工程畢業生提交論文，圍繞能提升工程效能的主題，最優秀的論文獲頒贈「Arthur L Williston獎」。

梁嘉朗的論文充分展現她對環境的關注，闡述了美國航運業如何能透過生物柴油、天然氣和核能，降低二氧化碳排放量。

她說：「這獎項推動我進一步透過工程學為世界作出貢獻。」

我們非常高興，梁嘉朗在安樂工程這個大家庭開展她的錦繡前程。●



ATAL Technologies Renewal With CMMI Certification

安樂創新科技獲續「軟體成熟能力程度」(CMMI) 認證

We are glad to announce that ATAL Technologies has received Capability Maturity Model Integration (CMMI) certification renewal. CMMI helps software companies to manage and improve the software engineering processes, enhancing their capacity to develop, eliminate

inconsistencies, reduce duplication, increase transparency in their work processes and improve the quality and efficiency of their organisations.

ATAL Technologies first gained CMMI certification in 2014, and is committed to providing the best possible solutions for our customers and retaining our competitive edge in bidding for government IT related projects.

安樂創新科技喜獲續「軟體成熟能力程度」(CMMI) 認證。CMMI能幫助軟件公司管理及改善軟件工程的流程，提升發展空間、統一個別情況、減少重複、提升工作流程的透明度，及改善公司的質素和效率。

安樂創新科技在2014年首次獲得CMMI認證，承諾為客戶提供最合適的工程方案，並致力保持競爭優勢，爭取更多政府的資訊科技工程項目。●

DSD Awards ATAL for Housekeeping Safety

獲渠務署嘉許工地整潔和安全卓越

ATAL won two awards under the Construction Sites Housekeeping Award Scheme (2016) organised by Drainage Services Department (DSD) for the outstanding site housekeeping in carrying the works on DSD's sites throughout the whole year of 2016. The Contract DC/2009/17 – HATS 2A upgrading works at Stonecutters Island Sewage Treatment Works, a joint venture with China State, was given "The Grand Award" of the "Cat. (a) of large scale civil works contract." ATAL also won "The Best Construction Sites Housekeeping Award" of the "Cat. (e) Maintenance Contracts of E&M Branch" for the Contract DE/2015/01 – Provision of Operation and Maintenance Services for Various Sewage Treatment and Stormwater.

The objective of this Award Scheme is to provide a safe work environment amongst DSD's contractors and consultants/in-house site supervisory staff engaged in the same contract, raising the housekeeping standard of DSD's sites to maintain clean, tidy and hygienic. The safety initiative provides all staff with the information and technical assistance needed to develop comprehensive safety practices in the workplace, which result in the achievement of safety excellence.

The award ceremony was held on 28 March 2017, and Mr. K. H. Tong, Edwin, JP, Director of DSD presented the

awards to ATAL and Mr. Raymond Chan, Chief Executive, Environmental Engineering, and Mr. Nelson Hong, Director, Sewage Waste, represented ATAL to receive the awards on stage.

渠務署舉辦「2016工地整潔獎勵計劃」，表揚過去一年在該署的項目中，工地整潔方面表現卓越的承建商，安樂工程在典禮上喜獲頒贈兩個獎項。

「DC/2009/17合約——淨化海港計劃第二期甲昂船洲污水處理廠改善工程——污泥脫水設施」是安樂工程與中建聯營的項目，奪得「(甲)類組別——大型土木工程合約」的「總冠軍大獎」。此外，我們的「DE/2015/01合約——為各區污水處理及防洪設施提供操作及維修服務」亦在「(戊)類組別——維修合約(機電工程科)」奪得「最佳工地整潔獎」。

「工地整潔獎勵計劃」的目的，是鼓勵渠務署的項目承建商、有關的工程顧問和工程人員，提供安全的工作環境，同時提高這些項目的工地整潔水平，確保它們清潔、整齊和衛生。項目亦須備有安全措施，能為所有員工提供有用資訊和技術支援，在工作場所內整合完備的安全守則，以達致卓越的安全表現。

頒獎典禮於2017年3月28日隆重舉行，由渠務署署長唐嘉鴻親自致贈獎項，並由首席環境工程總監陳海明及董事康志民，代表安樂工程接受這兩項殊榮。●



Initiation Ceremony Held for Sewage Plant Upgrade

新圍污水處理廠動土儀式

On 13 May 2017, a project initiation ceremony was held for the ATAL-Degremont-China Harbour Joint Venture for upgrading the San Wai Sewage Treatment Works Phase 1.

The morning session, culminating in a roast pig luncheon, was held at the construction site opposite to the existing San Wai Sewage Treatment Plant.

"We are delighted to be associated with this project and anticipate that the new San Wai Sewage Treatment Works will fulfil its purpose of facilitating sustainable growth and development," said CY Fong, Project Director of ATAL Engineering- Degremont-China Harbour Joint Venture.

The construction work for the new plant is expected to be completed by the end of 2020 and the project will be followed by a 15-year operation contract. The project team looks forward to working with our valued partner to bring the project to its successful completion.

安樂工程-得利滿-中國港灣聯營公司於2017年5月13日為新圍污水處理廠第一期工程舉行動土儀式。

當日早上，工程人員聚首新圍污水處理廠地盤對開，隆重舉行切燒豬儀式和午宴。

安樂工程-得利滿-中國港灣聯營公司項目董事方鎮猷說：「我們非常高興能參與這個重要項目，並期待這全新的污水處理廠履行它促進環境持續發展的功能。」

新圍污水處理廠的建造工程預計於2020年底完成，接著是提供15年的營運服務。工程團隊期望與夥伴緊密合作，順利開展及完成這個重要項目。●



Smarter Buildings and IT Convergence

智慧建築與資訊科技匯流

Recently, ATAL jointly held a roundtable luncheon with H3C and Innovix at the W hotel under the theme of "IT Convergence in Buildings - The Next Generation of Infrastructure Technologies". Bringing together representatives from various backgrounds, current trends and the latest developments in IT convergence were discussed.

ATAL and H3C engaged guests in a valuable session on the use of innovative BIoT technologies in buildings. BIoT (Building Internet of Things) technologies make it possible for all intelligent systems in buildings to be seamlessly integrated through IT convergence via a common IT platform.

The event was a success, offering an interactive way to share ideas.

安樂工程聯同新華三技術有限公司及Innovix，最近假香港W酒店舉行「樓宇融合資訊科技-新一代基建技術」圓桌午餐會，多位來自不同範疇的業界代表應邀出席，一同探討以及交流現今資訊科技匯流的趨勢和最新發展。

我們和新華三集團在會中與出席嘉賓暢談樓宇物聯網技術 (BIoT) 在樓宇建造項目中創新的應用。樓宇物聯網技術能透過共用的資訊科技平台，營造資訊數據匯流，使樓宇內所有智能系統緊密配合。

圓桌午餐會圓滿成功，安樂工程為出席嘉賓締造了一個互動分享和交流的平台。●



CHP Generating System Leads to Hospital Savings

電熱聯供系統減省醫院開支

ATAL was contracted by the Hong Kong Hospital Authority and Towngas to design and build a Combined Heat and Power (CHP) generating system that commenced operations at Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital in November 2016.

The facility was officially opened on 24 January 2017, with Mr Wong Kam-sing, GBS, JP, Secretary for the Environment HKSAR, presiding over a ceremony that included honorable guests such as Dr Leung Pak-yin, JP, Chief Executive of Hospital Authority and Mr Cheung Hok-ming, GBS, JP, Chairman of the Tai Po District Council.

The CHP system utilises landfill gas to generate electricity and thermal energy simultaneously to meet hospital demands, leading to estimated savings of \$2.7 million annually in energy costs and reductions of up to 2,000 tons in annual carbon emissions.

安樂工程獲醫院管理局及煤氣公司委以重任，為雅麗氏何妙齡那打素醫院設計及建造電熱聯供系統。該系統已於2016年11月完成並全面投入服務。

香港特別行政區環境局局長黃錦星，GBS，JP，在2017年1月24日為該系統舉行啟用典禮，其他出席嘉賓包括醫院管理局行政總裁梁栢賢醫生，及大埔區議會主席張學明議員。

電熱聯供系統利用堆填區的沼氣發電，同時供應電力和熱能應付醫院設施的需求，每年可節省能源開支約270萬港元，減少二氧化碳排放量約2,000噸。●



Ceremony Held for Commissioning of Happy Valley Stormwater Scheme

「跑馬地地下蓄洪計劃」啟用典禮

A commissioning ceremony was held on 16 March 2017 to mark the initiation of full operations of the Happy Valley Underground Stormwater Storage Scheme, the largest of its kind in Hong Kong and completed approximately a year ahead of schedule.

Officiating guests at the ceremony included Mr Paul Chan Mo-po, GBS, MH, JP, Financial Secretary HKSAR; together with Mr Ma Siu-cheung, JP, former Secretary for Development HKSAR, Member of the Legislative Council.

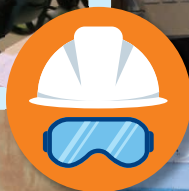
The stormwater storage scheme is capable of providing around 220,000 cubic metres of non-potable water to the Happy Valley Recreation Ground facilities for flushing, washing and irrigation. But, more importantly the project will significantly reduce the risk of flooding in the Happy Valley and Wanchai areas.

「跑馬地地下蓄洪計劃」於2017年3月16日舉行啟用典禮，標誌著這個全港最大型的地下水及雨水回收重用系統全面投入服務，以及團隊的共同努力，令工程提早約一年完成。

香港特別行政區財政司司長陳茂波，GBS，MH，JP，聯同前發展局局長馬紹祥，JP，多位立法會議員及區議員，為項目主持啟用典禮。

這蓄洪計劃每年能為跑馬地遊樂場設施提供約22萬立方米非飲用水作為沖廁、洗滌和灌溉之用。更重要的是，這計劃可降低跑馬地及灣仔區受水浸威脅的風險。●





ATAL Steps up Safety through Training

培訓課程提升安全水平

ATAL is firmly focused on formulating good practices for safe work behaviour to foster a "safety culture", improving safety management and risk control through all measures available. This included organising 40 quality, safety and environment (QSE) training sessions or seminars within a year, including orientation training in QSE, implementation of QSE awareness training, QSE kick-off briefings and thematic seminars in QSE.

Underlying all basic training are three courses: Mandatory Basic Safety Training Course (Green Card) Full Course; Mandatory Basic Safety Training Course (Green Card) Revalidation; and EHS Supervisor - Briefing Session.

ATAL also held numerous thematic seminars, such as BEAM Plus for Contractors, Safety in Electrical Work, Safety in Confined Space Operations and Working at Height. Other seminars included Workplace Noise Assessment Training and Pneumoconiosis (workplace lung disease) and its prevention.

Senior management undertook regular environmental health and safety (EHS) site walks, recognising outstanding workers. ATAL also promoted EHS through regular SMS and

e-newsletters which included safety alerts, healthy living and good green tips.

ATAL continues to promote safety through wide range of means, such as promotional materials, technical visits, promotional gifts and awards and competitions with the aim of cultivating QSE to colleagues.

安樂工程堅信實行安全工作行為規範能推動「安全文化」，更推行措施提升安全管理和控制風險。我們在年內為員工安排了超過40項與品質、安全和環保（質安環）有關的專題講座和研討會，包括入職安全訓練、質安環認知和簡介培訓。

「全日強制性基本安全訓練課程（建築工程）」、「半日強制性基本安全訓練重新甄審資格課程（建築工程）」及「安全督導員職責簡介會」這三項課程，已涵蓋一切基本安全訓練。

此外，我們每月舉辦不同主題的質安環專題講座，如承建商須知的「香港建築環境評估標準」、「電力工作安全」、「密閉空間與高處工作安全管理」。其他研討會包括「工場噪音評估合格證書課程」、「肺塵埃沉著病及其預防」等。

安樂工程的管理層定期進行安全、健康及環境（安健環）工地探訪，並嘉許表現優秀的工友和技工。我們定期透過電子通訊和手機短訊等方式，如

「安樂警示」、「健康生活」、「綠色點子」等，向員工推廣安健環資訊。

又會持續透過不同途徑推廣安全，如善用宣傳物資、安排參觀、製作與質安環有關的紀念品、參與公開比賽了解業界現行標準和最佳範例等，期望培養員工時刻關注質安環。●



Ensuring HVAC System Operates at Optimum Energy Efficiency with Hydronic Balancing

水力平衡確保暖通空調系統發揮最佳能源效益



Two out of three buildings have indoor climate problems, and most of these problems are caused by hydronic imbalances, not due to control malfunctions. Balancing devices account for less than 2 per cent of the HVAC investment, though it can reduce a significant amount of energy consumption. To achieve optimum energy efficiency, the hydronic system in an HVAC system must be fully controllable and fulfil three conditions.

Hydronic balancing prevents overflows in circuits at favourable locations and underflows in circuits at unfavourable locations, being able to detect possible over-sizing of pumps, so as to verify that the plant actually provides the functions and performance intended by the designer.

The differential pressure across the control valves must not vary too much. This requires proper selection of control valves while hydronic balancing can help identify and resolve the real causes of operational problems in the plant.

Flows must be compatible at system interfaces. This refers to cases where multiple secondary circuits are served by a single primary circuit where proper balancing among the secondary circuits is essential to ensuring cooling output of the plant can be effectively distributed to the secondary circuits. The balancing procedure allows you to localise and resolve any hydronic problems.

Proper hydronic balancing helps ensure that HVAC plants actually perform according to design. That is what our total hydronic balancing solution do. We offer a wide range of hydronic balancing solutions to the market, including

balancing devices, modern balancing and measuring instruments, as well as cutting-edge technology and pressure-independent balancing control valves (PIBCV).

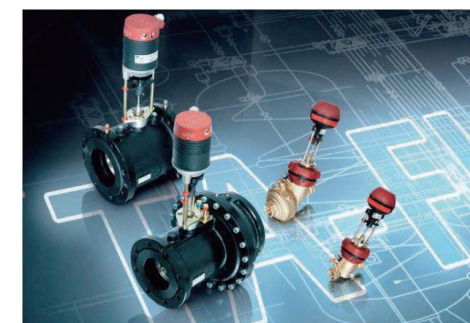
三幢大廈之中，兩幢面對室內溫控問題，而問題大多源於暖通空調系統水力不平衡，而非控制系統出現故障。平衡調控設備只佔暖通空調的總投資2%以下，卻能大大減省能源消耗。要達到最佳能源效益，必須完全控制暖通空調的水力系統，並符合三個特定條件。

水力平衡能防止能源在有利位置的迴路溢出，或在不利位置的迴路潛流，更能檢測水泵效能是否太大，從而確定整套設備能否提供預設的功能和表現。

控制閥的壓力不能相差太大，妥善選擇控制閥達致水力平衡，便能清楚釐定整套設備的運作問題，並提供妥善的解決方法。

流量必須可以在系統界面互相兼容。當一個主迴路對應數個次級迴路時，次級迴路之間的平衡非常重要，能確保設備的冷卻輸出有效地分配到各個次級迴路，此平衡程序能即時處理及解決水力問題。

妥善的水力平衡能確保暖通空調設備的實際表現符合設計預期，這正是安樂工程能提供的一站式水力平衡工程方案。我們為市場提供多款水力平衡工程方案，包括平衡器、先進的平衡和測量儀、採用尖端科技及獨立壓力的平衡控制閥。●



ARWA Club Helps Strike Work-Life Balance ARWA Club促進工作與生活平衡

ATAL has always put staff first and paid close attention to employees' needs, and some time ago it established the ARWA Club - a staff welfare committee. Colleagues from different departments with different backgrounds have organised various classes in order to diversify the club's activities and bring about new thinking. Such volunteer services and activities help employees strike a better work-life balance, while also improving employee relations. The ARWA Club has successfully held a leather production workshop, while a basketball competition has been completed on 31 March 2017 with great success. Colleagues have responded enthusiastically in a great display of teamwork and balanced living.

安樂工程一向重視員工福祉，為此成立了一個名為ARWA Club的員工康樂福利事務組，由多位來自不同部門和背景同事籌辦多元化的活動，如興趣班、康樂體育活動，以至義工服務等，務求為員工注入新思維和新動力，同時促進員工在工作和生活中取得平衡，增進彼此的友誼和聯繫。ARWA Club早前成功舉辦了「皮革製作工作坊」，而「跨部門3人籃球比賽」亦已於2017年3月31日順利舉行。參與的同事反應熱烈，充分展現了安樂工程的團隊合作精神和工作生活平衡。●



ATAL Wins Badminton Cups and Trophies 奪取多項羽毛球賽桂冠

The ACRA Badminton Tournament 2017 (IES Cup) was held on 21 and 28 February 2017, with ATAL represented by two teams. Nine teams from eight companies competed in three leagues. After the first day, ATAL's Team 1 entered the Cup League with a 2-0 sweeping victory, while Team 2 entered the Bowl league after losing two matches.

Competition on Day 2 of the tournament was fierce, especially in the Cup League, but eventually both ATAL teams championed their respective leagues and proudly accepted the championship cup and bowl from the ACRA chairman.

In the meantime, ATAL colleagues did a great job in the final rounds of the 2017 HKECA Badminton Tournaments held on 9 August 2017. We are happy to announce that ATAL teams brought home both the Champion trophies in mixed doubles and men's double as well as 1st Runner up trophies in men's single.

ATAL equals work balance, teamwork, working hard and playing hard!

安樂工程派出兩支羽毛球隊參加2017年2月21及28日舉行的「冷凍商會2017年(恒豐盃)羽毛球比賽」。比賽分三組，由八家公司共九支勁旅競逐奪冠。在第一天的初賽，安樂工程甲隊連勝兩局，順利進入盂賽；安樂工程乙隊則敗兩局進入碗賽。

第二天的決賽戰況非常激烈，盂賽更是緊張刺激。兩支安樂勁旅奮勇出戰，力壓群雄，分別在盂賽和碗賽中奪得冠軍，從冷凍商會主席手中接過獎座。

此外，在2017年10月9日舉行的「香港電器工程商會2017羽毛球賽」總決賽，我們的同事再次以實力勇奪殊榮，分別奪得混雙和男子雙打冠軍，以及男子單打亞軍。

安樂工程重視工作與生活平衡，以及團隊合作精神，無論在工作或運動場上都全力以赴，幹勁十足！●



ATAL Runners Give It Their All in Charity Event 共襄善舉 不遺餘力

On 22 January 2017, ATAL employees participated in the 2017 Community Chest Corporate Challenge, which featured a 10km run and a half-marathon to raise funds for services for the mentally and multiple handicapped.

This year's event raised more than HK\$2.4 million.

It was held at Pak Tam Chung Country Park in Sai Kung, and 75 ATAL employees participated. Every ATAL runner gave it their all on a challenging course.

Runners from 31 corporations, including ATAL started out in chilly weather, but soon warmed up under clear skies.

ATAL runner Choi Tat Ming took the gold award in the men's half-marathon, while colleague Tse Lung Hin won a bronze in the men's 10 km.

ATAL thanks all of those whose sweat and effort helped raise money for a worthy cause, showcasing the importance the company places upon corporate social responsibility and charitable events.

2017年1月22日，多位安樂工程的長跑好手出席「公益慈善馬拉松2017」。比賽分10公里及半馬賽事，為香港公益金的弱智人士及多項障礙人士服務籌募善款。

今年的活動共籌得超過240萬港元。

賽事在西貢北潭涌郊野公園舉行，75位安樂工程的健兒無懼挑戰，全力完成整個賽程。

當日天朗氣清，連同安樂工程在內，共有31家機構共襄善舉。一眾健兒在寒風中起步，瞬間渾身是勁，全情投入競賽。

我們的蔡達明和謝龍軒不負眾望，分別勇奪男子組半馬冠軍和男子組10公里賽季軍，可喜可賀！

謹感謝各位參與的同事，以行動和汗水為慈善籌募善款，並展現安樂工程履行企業社會責任和參與公益事務的熱忱。●



Raymond Chan Celebrates 25 Years with ATAL 濃情25載

To commemorate the contribution of Raymond Chan, Chief Executive, Environmental Engineering to the Group, the management celebrated his 25th anniversary on 10 March 2017 at the Renaissance Harbour View Hotel.

More than 100 staff enjoyed the party, including Raymond's family. Raymond's humour in the Q & A session proved that he has the potential to be a Hong Kong-style Charlie Chaplin.

Special thanks to Gigi and Mark for being the MCs at the celebration, to Mandy and her team for the video show and to the support provided by the HR team who made the event so touching and successful.

今年是首席環境工程總監陳海明 (Raymond) 加入安樂工程 25週年，為感謝他多年來為集團作出貢獻，管理層特意在2017年3月10日假萬麗海景酒店為他舉行慶祝晚會。

Raymond的家人及超過100位員工出席盛會。Raymond在答問環節中談笑風生，盡顯個人魅力，充滿潛質成為香港版的差利卓別靈。

晚會得以順利舉行，全賴多位同事的鼎力支持，特別要感謝Gigi和Mark擔任當晚的大會司儀，令晚會生色不少，感謝Mandy和她的團隊製作精彩的錄影片段，更感謝人力資源部大力支持，為大家安排這個感人，又圓滿成功的盛大慶祝晚會。●

- Analogue Holdings Ltd (Incorporated in Bermuda with limited liability)
安樂工程集團有限公司(於百慕達註冊成立之有限公司)
- Analogue Technical Agencies Ltd
安樂工程貿易有限公司
- Anlev Elex Elevator Ltd
安力電梯有限公司
- Anlev (HK) Ltd
安諾電梯有限公司
- ATAL Building Services Engineering Ltd
安樂機電設備工程有限公司
- ATAL Data Centre Infrastructure Ltd
安樂數據中心基建有限公司
- ATAL Engineering Ltd
安樂工程有限公司
- ATAL Technologies Ltd
安樂科技工程有限公司
- Analogue Building Services (Macao) Ltd
安諾屋宇服務(澳門)有限公司
- ATAL Building Services (Macao) Ltd
安樂屋宇服務(澳門)有限公司
- ATAL Engineering (Macao) Ltd
安樂工程(澳門)有限公司
- Analogue Technical Agencies (Shanghai) Ltd
安樂建築工程服務(上海)有限公司
- ATAL Engineering (Shanghai) Ltd
安樂設備安裝工程(上海)有限公司
- Nanjing Anlev Elevator Ltd
南京安諾電梯有限公司
- Nanjing Canatal Data-Centre Environmental Tech Co Ltd
南京佳力圖機房環境技術股份有限公司

ATAL ENGINEERING GROUP 安樂工程集團

Group Headquarters 集團總部

13/F, Island Place Tower, 510 King's Road,
North Point, Hong Kong

香港北角英皇道510號港運大廈13樓

Tel : (852) 2561 8278

Fax : (852) 2565 7638

Email : info@atal.com.hk

Website : www.atalengineeringgroup.com